

УДК 811.111

**Наталья Юрьевна Филистова**  
г. Сургут  
**Анастасия Юрьевна Башкирцева**  
г. Сургут

**Особенности употребления стилистически окрашенной лексики  
(на материале романа Д.Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye»)**

В данной статье проводится исследование стилистически окрашенной лексики в психологическом романе Д.Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye». Материалом для исследования стал оригинальный текст художественного романа Д.Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye». Перед нами стоит цель рассмотреть вокабуляр современных американских подростков и выявить особенности употребления стилистически окрашенных лексических единиц (сленгизмов и вульгаризмов в частности) на примере языковой личности главного героя романа – Холдена Колфилда. Выбранный нами метод сплошной выборки и анализа лексических единиц позволил добиться результатов, которые могут быть практически использованы при подборе теоретического материала для лекций по стилистике английского языка, лингвистике текста, интерпретации художественного текста и лексикологии английского языка.

**Ключевые слова:** разговорная лексика, стилистически окрашенная лексика, сленг, вульгаризм, языковая личность.

**Natalia Yuryevna Filistova**  
Surgut  
**Anastasiya Yuryevna Bashkirtceva**  
Surgut

**Features of the use of stylistically marked lexis  
(on the material of D.D. Salinger “The Catcher in the Rye”)**

This article investigates stylistically marked vocabulary in the psychological novel of D.D. Salinger “The Catcher in the Rye”. The material for the study was the original text of the art novel by D.D. Salinger “The Catcher in the Rye”. Our purpose is to consider the vocabulary of modern American teenagers and identify the features of the use of stylistically marked lexical units (slangisms and vulgarisms) using the example of the linguistic personality of the main character of the novel - Holden Caulfield. Our chosen method of continuous sampling and analysis of lexical units allowed us to achieve results that can be practically used in the selection of theoretical material for lectures on the stylistics of the English language, linguistics of the text, interpretation of literary text and the lexicology of the English language.

**Keywords:** colloquial vocabulary, stylistically marked vocabulary, slang, vulgarism, linguistic personality.

Целью данного исследования является изучение стилистически окрашенной лексики на примере анализа языковой личности Холдена Колфилда в романе Д.Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye».

Изучение сниженной лексики является актуальным, так как она представляет собой одну из разновидностей разговорной (неформальной) лексики, изучению которой необходимо уделять не меньшее внимание, чем стилистически нейтральной. В повседневной речи носители языка употребляют те или иные стилистически окрашенные лексические единицы, особенности употребления которых также необходимо знать.

Научная новизна настоящего исследования заключается в изучении особенностей употребления сниженной лексики.

Теоретическая значимость данной работы заключается в расширении представлений об употреблении стилистически окрашенных лексических единиц в художественном тексте.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов данной работы при подборе материала для лекций по стилистике английского языка, лингвистике текста, интерпретации художественного текста и лексикологии английского языка.

В работе использован метод сплошной выборки и анализа лексических единиц.

Весь словарный состав английского языка может быть представлен в виде **трех основных слоев лексики:**



Рис. 1 Словарный состав английского языка по Фапиной Н.В. [3, С. 55].

В этой работе мы коснемся разговорного слоя, так как общение в неформальной обстановке выстраивается с использованием разговорной лексики. В процессе коммуникации нередко возникает потребность говорящего эмоционально

выразить свое отношение к чему-либо – человеку, его поступку, ситуации в целом, объекту, для чего говорящий прибегает к стилистически сниженной лексике.

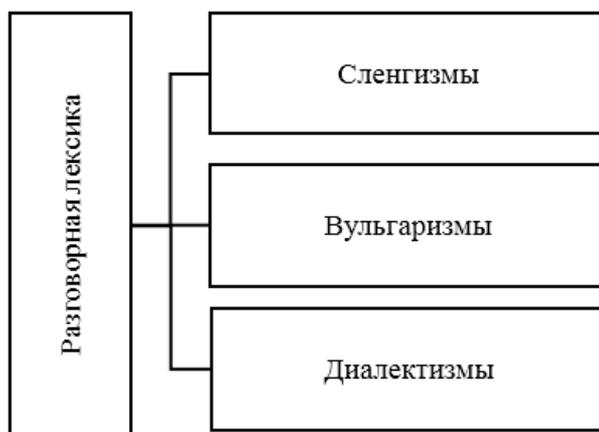


Рис. 2 Структура разговорной лексики по Фапиной Н.В. [3, С. 56-57].

Обратимся к «Словарю лингвистических терминов» Жеребило Т.В.:

**Сленг** – это совокупность жаргонизмов, употребляемых в условиях непринужденного общения, составляющих слой разговорной лексики [2, С. 332].

А.И. Смирницкий рассматривает сленг с позиции его происхождения и считает, что это разговорный или фамильярный стиль речи в определенной специальной области, лексика которого закрепляется за определенной социальной, профессиональной или любой другой группой населения. Сленг приобретает яркую эмоциональную окраску только тогда, когда он перестает употребляться в пределах одной конкретной группы населения и выходит за ее пределы, употребляется на широкой арене людьми, прежде не имевшими прямого отношения к данной социальной, профессиональной, любой другой группе населения [4, С. 201].

**Вульгаризм** – 1) Грубое слово или выражение, не принятое в литературном языке; 2) грубое,

вульгарное слово, отвергаемое нормами языка и нравственности. В. нарушает чистоту речи. В художественных произведениях в отдельных случаях он может использоваться в целях речевой характеристики отрицательных героев [2, С. 67].

**Диалектизм** – слово или выражение, принадлежащее какому-л. диалекту по отношению к литературному языку [2, С. 91].

Роман Джерома Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye», написанный от лица мальчика-подростка, изобилует стилистически-окрашенной лексикой, в основном представленной в виде **сленгизмов** и **вульгаризмов**. Рассмотрим их отдельно и выявим особенности употребления лексических единиц, принадлежащих той или иной группе.

Главный герой романа «The Catcher in the Rye» – Холден Колфилд, подросток 16-ти лет. С первых страниц романа Колфилд предстает перед читателем как типичный, недовольный всем и вся, невоспитанный школьник, находящийся в самом расцвете юношеского максимализма. «Не такой как все», циник, мизантроп Колфилд является

уникальной личностью, отстаивающей свое право на существование в мире «липы». Целью Сэлинджера было передать отношение героя к внешнему миру, объяснить читателю, почему Холден Колфилд такой, поэтому автор прибегает к помощи стилистически-сниженной лексики. Далее приведем примеры сленга, употребляемого в романе Колфилдом:

1. **Имена существительные:** «**cop**» («мент»), «**crook**» («жулик»), «**dough**» («наличка»), «**folks**» («родня»), «**stiff**» («труп»), «**stuff**» («фигня»), «**witch**» («карга»), «**crumb-bum**» («ничтожество»);

2. **Имена прилагательные:** «**crummy**» («мерзкий»), «**dope**» («классный»), «**dousy**» («бедный, стремный»), «**snotty**» («грубый») «**sharp**» («четкий»), «**swell**» («отличный»);

3. **Глаголы:** «**to sock**» («врезать»), «**to neck**» («мутить»);

4. **Устойчивые выражения:** «**dirty trick**» («подлость»), «**to shoot the bull**» («трепать»), «**to freeze one's ass off**» («сильно замерзнуть»), «**pain in the ass**» («заноза в заднице»), «**to get run-down**» («устать»).

Роман начинается с размышления Колфилда, где он ясно дает понять, что не собирается делиться своей автобиографией с читателем. Место рождения, детские годы и подобную информацию Колфилд скромно считает давид-копперфилдовской «мутью»: «David Copperfield kind of **crap**». Колфилд не спешит посвящать читателя в неприятность, приключившуюся с ним, но, тем не менее, ставшую определенной отправной точкой, началом его последующих проблем. Увлечшись перескакиванием с темы на тему, он как бы невзначай роняет следующую фразу: «*I forgot to tell you about that. They kicked me out*» [5, С. 29]; «*So I got the ax. They give guys the ax quite frequently at Pencey*» [5, С. 29].

Холден сменил несколько школ на своем пути, и школа Пэнси была последней в его списке. Примечательно то, что Колфилд понимает, что виноват в этом и что этого можно было бы избежать, удели он больше времени и внимания учебе. Из пяти сдаваемых Колфилдом экзаменов он «завалил» четыре. Беседа с мистером Спенсером, учителем истории, Колфилд оправдывает его решение «провалить себя на экзамене» «**to flunk an exam**», но мистер Спенсер читает вслух написанную Колфилдом работу, чем ставит подростка в неловкое положение. Холден называет это «**dirty trick**».

Одна из причин почему Колфилд ненавидит Пэнси, это ее ученики, которых тот зовет «жульем»: «*Pencey was full of crooks. Quite a few guys came from these very wealthy families, but it was full of crooks anyway. The more expensive a school is, the more crooks it has – I'm not kidding*» [5, С. 30].

Другая причина заключается в неприятии Колфилдом школы как таковой – администрации, правил, норм, распорядка. Холден с видимым пренебрежением говорит о директоре Пэнси, отмечая его лицемерие по отношению к

малообеспеченным родителям учащихся. Колфилд буквально чувствует, как лицемерие витает в воздухе, в людях, в искусстве, даже в нем самом и это его задевает. Колфилд и сам признается, что он ужасный лгун, говоря: «*I'm the most terrific liar you ever saw in your life*». Он осознает свое бессилие против устоявшегося порядка вещей и просто протестует как может: намеренно плохо учится, прогуливает уроки, врет, в открытую презирает школьный устав, куря прямо в комнате общежития. Даже своим ночным побегом из Пэнси Колфилд выражает протест, как бы говоря «Кто не со мной, тот против меня» и, опять-таки нарушая распорядок, кричит в ночной тишине: «*Sleep tight, ya morons! I'll bet I woke up every bastard on the whole floor*» [5, С. 64].

Одно из излюбленных слов Холдена Колфилда, неоднократно встречающееся на протяжении всего романа – «**phony**», которым он оценивает действительность вокруг себя: аморальную и распущенную, лицемерную и фальшивую. По мнению Колфилда, большая часть его бывших одноклассников и просто случайные люди прячут свои истинные чувства, эмоции и помыслы, примерив на себя фальшивый облик, чтобы их не сочли другими или вовсе ненормальными. Сам Колфилд с уверенностью относит себя к последним, он представляет собой квинтэссенцию всего того, что в современном человеческом обществе или не восхваляется, или порицается.

Сленговая лексика в романе пополняется за счет **словосложения (composition)**, например, «**screwball**» – «сумасшедший человек», от «**screw**» – «сумасшедший» и «**ball**» – «мяч»; «**hotshot**» – «важная шишка» от «**hot**» «очень хороший, популярный» и «**shot**» «то, что нужно».

К числу сленгизмов, отклоняющихся от фонетической нормы, принадлежат «**Nope**» и «**Naah**», употребляемые вместо «**No**», или «**Ya**» вместо «**You**». Это также добавляет большую «разговорность» диалогам между персонажами, в большинстве случаев между Холденом и его ровесниками.

Использование вулгаризмов в речи Колфилдом происходит в большинстве случаев при упоминании школы или своих ровесников, бывших одноклассников. Он не прибегает к ругательствам, обращаясь на прямую к читателю. Так, слово «**crazy**» употребляется в значении «банальный» или «увлеченный чем-то». Стремясь выразить высшую степень эмоции, из уст Холдена звучат такие выражения, как «*it nearly killed me*», «*it drives me crazy*».

Колфилду свойственна определенная бестактность и порой вулгарность в общении с людьми, чаще всего проявляющаяся в общении со сверстниками. Его речь изобилует оскорблениями, хоть он и обращается к ним только в моменты сильного негодования. Так, в порыве ярости Колфилд называет Стрэдлейтера, своего соседа по

комнате, «**moron sonuvabitch**». Колфилд презирает Стрэдлейтера, потому что тот его полная противоположность: сын богатых родителей, не видящий ничего дальше своего эго, настоящее воплощение пошлости и наглости. В Стрэдлейтере сосредоточен целый мир, которому одиноко противостоит Колфилд. Стрэдлейтеру посвящено также ругательство «**bastard**»: «*Suspense is good for some bastards like Stradlater*» [5, С. 50].

Вульгаризм «**goddam**», выступающий в сочетании с существительным любого характера, передает непосредственно эмоциональное отношение героя к тому или иному объекту и делает его речь более реалистичной: «*He put my goddam paper down, then he looked at me like he'd just beaten hell out of me in ping-pong*» [5, С. 14]; «*I'm the one that's flunking out of the goddam place, and you're asking me to write you a goddam composition*» [5, С. 47]; «*Ackley kept saying, the whole goddam game, that Coyle had a perfect build for basketball*» [5, С. 62].

Отличительной чертой речи Холдена Колфилда являются повторы «**It really is**», «**I really do**» и частое употребление слов-паразитов, таких как «**and all**», «**or something**», «**or anything**», «**sort of**», «**kind of**», которые придают языковой ситуации большую «разговорность» и нередко содержат в себе примеры стилистически-сниженной лексики, например, «*and all that David Copperfield kind of crap*», «*even if they're sort of stupid*», «*and all that stuff*», «*that kind of stuff*».

В статье В.В. Баландиной отмечается преобладание эмоционально-оценочных суждений Холдена Колфилда о самом себе, так называемые эгоцентричные высказывания, например: «*Partly because I have a lousy vocabulary and partly because I act quite young for my age sometimes*», «*All I need's an audience. I'm an exhibitionist*», «*I'm a pacifist, if you want to know the truth*», «*I was probably the only normal bastard in the whole place*», «*As a matter of fact, I'm the only dumb one in the family*» [1, С. 90].

Проанализировав отдельные лексические единицы, мы можем охарактеризовать личность Холдена Колфилда. Так, в силу своего незрелого

возраста Холден Колфилд придерживается философии нигилизма, которая проявляется в непринятии устоявшегося порядка вещей, протеста против системы. Выразить свое негодование ему помогают сленгизмы и вульгаризмы, призванные эмоционально передать отношение говорящего к чему-либо. Так, использование вульгаризмов в речи Колфилдом происходит в большинстве случаев при упоминании школы или своих ровесников, бывших одноклассников.

Колфилд, считая себя «самым гнусным лежачим», одновременно с этим считает мир вокруг себя фальшивым, прибегая к слову «phony», а словом «stook» он очерчивает границы между собой и «жуликами»-одноклассниками из Пэнси.

Он не стремится заводить себе «липовых», фальшивых друзей и поэтому позволяет себе бестактность и порой вульгарность в общении с людьми, чаще всего проявляющаяся в общении со сверстниками. Его речь изобилует оскорблениями, хоть он и обращается к ним только в моменты сильного негодования, как в случае со Стрэдлейтером.

Холден склонен к самоанализу, самокритике. Он мечется из стороны в сторону, из крайности в крайность, что подтверждает факт наличия у него мышления юного максималиста.

Вульгаризмом «goddam», выступающим в сочетании с существительным любого характера, Колфилд высказывает недовольство тем или иным объектом или ситуацией, что делает его речь более реалистичной, приближенной к речи американских подростков.

Повторы «It really is», «I really do» и частое употребление слов-паразитов, таких как «and all», «or something», «or anything», «sort of», «kind of» придают языковой ситуации большую «разговорность» и нередко имеют в своем составе сниженную лексику.

Таким образом, сниженная лексика в речи Холдена Колфилда является средством выражения философии нигилизма – абсолютного отрицания.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Баландина, В.В. Когнитивно-дискурсивные параметры языковой личности американского подростка в идиолекте Д.Д. Сэлинджера (по роману «Над пропастью во ржи») / В.В. Баландина // Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации : сб. науч. ст. – Тюмень : Изд-во Тюменского государственного университета, 2010. – С. 90.
2. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
3. Фамина, Н.В. Лексикология английского языка : курс лекций / Н.В. Фамина. – М. : МАДИ, 2018. – 96 с.
4. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий ; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. – М. : Омен : МГУ, 1998. – 259 с.
5. Сэлинджер, Дж.Д. Над пропастью во ржи / Дж.Д. Сэлинджер ; пер. с англ. и предисл. Р. Райт-Ковалевой. – М. : Молодая гвардия, 1967. – 288 с.

#### REFERENCES

1. Balandina V.V. Kognitivno-diskursivnye parametry yazykovoj lichnosti amerikanskogo podrostrka v idiolekte D.D. Selindzhera (po romanu «Nad propast'yu vo rzhi») [Cognitive-discursive parameters of the linguistic personality of an American teenager in an idiol Salinger (based on the novel “The Catcher in the Rye”)]. *Tekst i diskurs: problemy analiza i interpretacii*: sb. nauch. st. [Text and discourse: problems of analysis and interpretation]. Tyumen': Izd-vo Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta, 2010, pp. 90.

2. Zhherebilo, T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Izd. 5-e, ispr. i dop. Nazran': Piligrim, 2010. 486 p.
3. Famina N.V. Leksikologiya anglijskogo yazyka: kurs lekcij [English lexicology]. Moscow: MADI, 2018. 6 p.
4. Smirnickij A.I. Leksikologiya anglijskogo yazyka [English lexicology]. Mosk. gos. un-t im. M.V. Lomonosova (ed.). M.: Omen: MGU, 1998. 259 p.
5. Selindzher Dzh.D. Nad propast'yu vo rzhi [The Catcher in the Rye]. R. Rajt-Kovalevoj (ed.). Moscow: Molodaya gvardiya, 1967. 288 p.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:**

Н.Ю. Филистова, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения, БУ ВО ХМАО-Юры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия, e-mail: nataliafilistova@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-3342-905.

А.Ю. Башкирцева, студент института гуманитарного образования и спорта, направления подготовки - лингвистика, БУ ВО ХМАО-Юры «Сургутский государственный университет», г. Сургут, Россия, e-mail: seeyoulatercupcake@mail.ru.

**INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:**

N.Yu. Filistova, Ph.D. in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Linguistics and Translation Studie, Surgut State University, Surgut, Russia, e-mail: nataliafilistova@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-3342-905.

A.Yu. Bashkirtceva, Undergraduaye student of the Institute of humanitarian education and sports, training-linguistics, Surgut State University, Surgut, Russia, e-mail: seeyoulatercupcake@mail.ru.